

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

Greek Herros' Stories

Charles Jason

希腊英雄传

【英】查尔斯·金斯 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(普及版)

希腊英雄传

Greek Heroes' Stories

Charles Jason

[英]查尔斯·金斯 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(普及版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295

定价:248.00元(全14册)

CONTENTS

Story I Perseus

Part I How Perseus and His
Mother Came to
Seriphos (1)

Part II How Perseus Vowed
a Rash Vow (10)

Part III How Perseus Slew
the Gorgon (32)

Part IV How Perseus Came to
the Aethiops (49)

Part V How Perseus Came Home
Again (73)

Story II The Argonauts

Part I How the Centaur Trained
the Heroes on Pelion
..... (84)

Part II How Jason Lost His
Sandal in Anauros ... (99)

目 录

第一部 珀尔修斯

第一章 珀尔修斯和他的
母亲来到塞里福斯
..... (1)

第二章 珀尔修斯莽撞地
许下诺言 (10)

第三章 珀尔修斯杀死蛇
发女怪 (32)

第四章 珀尔修斯来到埃
塞俄比亚 (49)

第五章 珀尔修斯重返家园
..... (73)

第二部 阿尔戈号船上的英雄

第一章 半人马在佩里昂山
训练希腊英雄
..... (84)

第二章 伊阿宋在安瑙洛斯
河里丢失了凉鞋 (99)

Part III How They Built the Ship Argo in Iolcos (118)	第三章 他们在伊俄尔科斯 建造了阿尔戈号船 (118)
Part IV How the Argonauts Sailed to Colchis ... (126)	第四章 阿尔戈号的水手航 行到科尔基斯..... (126)
Part V How the Argonauts Were Driven into the Unknown Sea (177)	第五章 阿尔戈号的英雄们 被赶到不知名的海域 (177)
Part VI What Was the End of the Heroes (224)	第六章 英雄们的结局 (224)
Story III Theseus	第三部 忒修斯
Part I How Theseus Lifted the Stone (231)	第一章 忒修斯搬动了巨石 (231)
Part II How Theseus Slew the Devourers of Men (240)	第二章 忒修斯杀死食人者 (240)
Part III How Theseus Slew the Minotaur (290)	第三章 忒修斯杀死人身牛 头怪..... (290)
Part IV How Theseus Fell by His Pride (300)	第四章 忒修斯因为骄傲而 倒台..... (300)

Story I Perseus

Part I

How Perseus and His Mother Came to Seriphos

Once on a time there were two princes who were twins. Their names were Acrisius and Proetus, and they lived in the pleasant vale of Argos, far away in Hellas. They had fruitful meadows and vineyards, sheep and oxen, great herds of horses feeding down in Lerna Fen, and all that men could need to make them blest; and yet they were wretched because they were jealous of each other. From the moment they were born they began to quarrel; and when they grew up, each tried to take away the other's share of the kingdom, and keep all for himself. So, first Acrisius drove

第一部 珀尔修斯

第一章

珀尔修斯和他的母亲 来到塞里福斯

很早以前有两位王子,他们是孪生兄弟。一个叫阿克里西俄斯,一个叫普罗艾特斯,他们住在很远的希腊阿戈斯山谷,那里风景宜人。他们拥有富饶的草场和葡萄园,成群的牛羊,放牧在勒尔纳沼泽的马群,以及一切让人嫉妒的财富。可是他们却一点也不开心,因为他们互相嫉妒。一生长下来他们就开始吵架,长大以后,他们更是想方设法地夺走对方的权利,独霸整个王国。这样,先是阿克里西俄斯赶跑了普罗艾特斯,然后普罗艾特斯漂洋过海,娶了一位外国公主,带着她和支持他的叫做独眼

out Proetus; and he went across the seas, and brought home a foreign princess for his wife, and foreign warriors to help him, who were called Cyclopes; and drove out Acrisius in his turn; and they fought a long while up and down the land, till the quarrel was settled; and Acrisius took Argos and one half of the land, and Proetus took Tiryns and the other half. And Proetus and his Cyclopes built great walls of unhewn stone, which are standing to this day.

But there came a prophet to that hard-hearted Acrisius, and prophesied against him, and said, "Because you have risen up against you own blood, your own blood shall rise against you; because you have sinned against you kindred, by your kindred you shall be punished. Your daughter Danae shall bear a son, and

巨人的外国士兵回来,反而赶跑了阿克里西俄斯。然后,他们又进行了长期的战争,直到纠纷最终解决。阿克里西俄斯分到阿戈斯和一半的国土,普罗艾特斯分到了提林斯和另外一半国土。普罗艾特斯和他的巨人士兵在提林斯周围用天然巨石修成了高大的城墙,它们一直保存到今天。

然而,有一位先知找到了冷酷的阿克里西俄斯,预言了他的灾难。这位先知说:“因为你叛变了你的亲人,你的亲人将会背叛你;因为你对你的亲族犯下了罪行,你会遭到你的亲族的惩罚。你女儿达那厄将生下一个儿子,你会被她的儿子亲手杀死。众神的旨意如此,厄运终会

by that son's hand you shall die. So the Gods have ordained, and it will surely come to pass."

And at that, Acrisius was very much afraid; but he did not mend his way. He had been cruel to his own family; and, instead of repenting and being kind to them, he went on to be more cruel than ever; for he shut up his fair daughter Danae in a cavern underground, lined with brass, that no one might come near her. So he fancied himself more cunning than the Gods; but you will see presently whether he was able to escape them.

Now it came to pass that in time Danae bore a son; so beautiful a babe that any but king Acrisius would have had pity on it. But he had no pity. For he took Danae and her babe down to the seashore, and put them into a great chest, and thrust them out to sea, for the winds

降临。”

听了先知的话，阿克里西俄斯非常担心，但是他的恶行一点儿也没有改。他本来对家人就很无情，现在他不但不悔改，对他们善良一些，反而变本加厉地折磨他们。他把自己美丽的女儿达那厄锁在一个地下洞穴里，外面围上铜栅栏，使得没有人可以靠近她。他认为这样做了就比神祇高一筹，只是你很快就会发现他难逃厄运。

这时达那厄真的生下了一个儿子，这个婴孩长得十分漂亮。除了阿克里西俄斯，人人见了都会觉得可爱。但是阿克里西俄斯没有半点的仁慈。他把达那厄和她的孩子带到海边，装进一个大箱子，然后推进了海里，把他们的一切交给无情的风

and the waves to carry them whither-soever they would.

The northwest wind blew freshly out of the blue mountains, and down the pleasant vale of Argos, and away and out to sea. And away and out to sea before it floated the mother and her babe, while all who watched them wept, save that cruel father, king Acrisius.

So they floated on and on, and the chest danced up and down on the billows, and the babe slept on its mother's breast, but the poor mother could not sleep, but watched and wept, and she sang to her baby as they floated; and the song which she sang you shall learn yourselves some day.

And now they are past the last blue headland, and in the open sea; and there is nothing round them but the waves, and the sky, and the

浪。

西北风从翠绿的群山吹来，吹过美丽的阿戈斯山谷，一直吹到海上。风吹过海面，母子俩逐渐远离海岸。除了她残忍的父亲国王阿克里西俄斯，在场的人都落了泪。

他们就这样一直漂流，箱子在巨浪中上下浮动，婴孩睡在母亲的怀里。但是这位可怜的母亲却睡不着，她望着孩子，不停流泪，哼着催眠曲，在海上漂流。她唱的歌将来你会学到的。

现在他们已经漂过了最后的蓝色海岬，进入广阔的海区；他们周围只有波浪、天空和风。但是，海浪变平静了，天空变晴

wind. But the waves are gentle, and the sky is clear, and the breeze is tender and low; for these are the days when Halcyone and Ceyx build their nests, and no storms ever ruffle the pleasant summer sea.

And who were Halcyone and Ceyx? You shall hear while the chest floats on. Halcyone was a fair maiden, the daughter of the beach and the wind. And she loved a sailor boy, and married him; and none on earth were so happy as they. But at last Ceyx was wrecked; and before he could swim to the shore, the billows swallowed him up. And Halcyone saw him drowning, and leaped into the sea to him; but in vain. Then the Immortals took pity on them both, and changed them into two fair seabirds; and now they build a floating nest every year, and sail up and down happily forever, on the pleasant

朗了,风也变得轻柔了。因为这是哈尔库俄涅和刻宇克斯筑巢的季节,没有任何风暴来破坏夏季海洋那份柔和静谧。

哈尔库俄涅和刻宇克斯是谁?让箱子继续往前漂吧,现在我就告诉你们。哈尔库俄涅是一位美丽的少女,从小在海边长大。她爱上了一位水手,和他结了婚。世上没有人比他们更开心了。只是后来刻宇克斯遇上了海难,他还没有来得及游到岸边,就被巨浪吞噬了。哈尔库俄涅看见他沉下去,立即跳进海里去救他,可是已经于事无补了。后来,神同情他们,就把他们变成了两只漂亮的海鸟。现在它们每年都筑一个浮在海面上的鸟巢,永远在希腊秀丽的海面上幸福地漂流。

seas of Greece.

So a night passed and a day; and a long day it was for Danae; and another night and day beside, till Danae was faint with hunger and weeping, and yet no land appeared. And all the while the babe slept quietly; and at last poor Danae dropped her head and fell asleep likewise, with her cheek against her babe's.

After a while she awakened suddenly, for the chest was jarring and grinding, and the air was full of sound. She looked up, and over her head were mighty cliffs, all red in the setting sun, and around her rocks and breakers, and flying flakes of foam. She clasped her hands together, and shrieked aloud for help. And when she cried, help met her, for now there came over the rocks a tall and stately man, and looked down wondering on poor Danae tossing

一天一夜过去了。对达那厄来说,这是难过的一天。又过了一天一夜,达那厄又饿又伤心,几乎要晕过去了,可是还是没有看见陆地。她的孩子一直都睡得很安宁。最后,可怜的达那厄也垂下头睡着了,脸紧贴着孩子的脸。

过了一会儿,她忽然醒了;因为箱子好像碰撞着什么东西,发出震耳欲聋的声音。她向上望去,发现头顶屹立着陡峭的巉岩,被太阳的余辉染得血红,周围都是礁石和巨浪,浪花四溅。她攥紧双手,高喊起来,尖叫着救命。她一叫喊,救命的人真的出现了。因为这时礁石上来了一位很有气度的高个子男人,诧异地望着随着箱子在海浪中颠簸的达那厄。

about in the chest among the waves.

He wore a rough cloak of frieze, and on his head a broad hat to shade his face; in his hand he carried a trident for spearing fish, and over his shoulder was a casting-net; but Danae could see that he was no common man by his stature, and his walk, and his flowing golden hair and beard; and by the two servants who came behind him, carrying baskets for his fish. But she had hardly time to look at him, before he had laid down his trident, and leapt down the rocks, and thrown his casting-net so surely over Danae and the chest, that he drew it, and her, and the baby, safe on a ledge of rock.

Then the fishermen took Danae by the hand, and lifted her out of the chest, and said, —

“O beautiful damsel, what strange chance has brought you to

他穿着一件厚实的粗呢罩衣,头上戴着一顶宽大的帽子,脸藏在阴暗里,手中握着一杆用来叉鱼的三叉戟,肩上搭着一张渔网。但是从他的身材、步态和飘动的金色头发和长髯,达那厄能够看出他不是一般人,并且他身后还有两位仆人帮他扛着鱼篓。但是她还没仔细看他,他就放下了三叉戟,跃下礁石,稳稳当当地撒开渔网,网了达那厄和箱子,然后把箱子以及里面的达那厄和孩子平安地拉上了礁石。

然后,渔夫抓住达那厄的手,把她从箱子里抱了出来,说:

“美丽的姑娘,是什么样的遭遇让你坐着这样奇特的船来

this island in so frail a ship? Who are you, and whence? Surely you are some king's daughter; and this boy has somewhat more than mortal."

And as he spoke, he pointed to the babe; for its face shone like the morning star.

But Danae only held down her head and sobbed out,—

"Tell me to what land I have come, unhappy that I am; and among what men I have fallen?"

And he said, "This isle is called Seriphos, and I am a Hellen, and dwell in it. I am the brother of Polydectes the king; and men call me Dictys the netter, because I catch fish off the shore."

Then Danae fell down at his feet, and embraced his knees, and cried,—

"Oh, Sir, have pity on a stranger, whom a cruel doom has

到了这座岛上? 你是谁? 从哪里来? 你一定是某位国王的女儿, 这个男孩也有些与众不同的地方。"

他一边说, 一边指着婴孩, 因为婴孩的脸就像晨星一样闪烁着光华。

但是达那厄只是低着头啜泣着说:

"告诉我这个不幸的人我是到了哪里, 这里住着什么样的人?"

他回答说: "这座岛叫做塞里福斯岛, 我是居住在这里的一个希腊人。我是国王波吕得克斯的哥哥, 大家叫我撒网者狄克提斯, 因为我在岸边捕鱼。"

达那厄拜倒在他跟前, 抱住他的双膝, 哭着说:

"先生, 求你可怜我这个漂泊的人吧! 是残酷的命运把我

driven to your land; and let me live in your house as a servant; but treat me honourably, for I was once a king's daughter, and this my boy (as you have said) is of no common race. I will not be a charge to you, or eat the bread of idleness; for I am more skilful in weaving and embroidery than all the maidens of my land."

And she was going on; but Dictys stopped her, and raised her up, and said,—

"My daughter, I am old, and my hairs are growing gray, while I have no children to make my home cheerful. Come with me, then, and you shall be a daughter to me and to my wife, and this babe shall be our grandchild. For I fear the Gods, and show hospitality to all strangers; knowing that good deeds, like evil ones, always return to those who do

赶到这里来的,让我住在你家里,做个仆人吧。但请你尊重我,因为我曾经是一位国王的女儿;这个男孩正像你说的那样,也不是一般人。我不会成为你的包袱,或者白吃白住,我会干活,我的针织和刺绣比我们国家所有的女孩都好。"

她还预备说下去,但狄克提斯打断了她,把她扶了起来,并且对她说:

"我的女儿,我老了,头发都花白了,只是我却没有孩子让我享受天伦之乐。跟我回家吧,你就是我们夫妻俩的女儿,这个婴儿就是我们的外孙。因为我是信神的人,对所有的异乡人都很好。我知道善行和恶行相同,最终都会报应到自己头上的。"

them."

So Danae was comforted, and went home with Dictys the good fisherman, and was a daughter to him and to his wife, till fifteen years were past.

Part II

How Perseus Vowed a Rash Vow

Fifteen years were past and gone, and the babe was now grown to be a tall lad and a sailor, and went many voyages after merchandise to the islands round. His mother called him Perseus, but all the people in Seriphos said that he was not the son of mortal man, and called him the son of Zeus, the king of the Immortals. For though he was but fifteen, he was taller by a head than any man in the island; and he was the most skilful of all in running, and

达那厄非常高兴,和狄克提斯这位好心的渔夫一起回了家,成了他们夫妇的女儿,直至十五年过去了。

第二章

珀尔修斯莽撞地许下诺言

十五年过去了,当年的婴孩已经成长为高个子的小伙子,并且做了水手,航海到周围的很多岛屿去做生意。他的母亲给他取名珀尔修斯,但是塞里福斯的人都说他不是普通人的儿子,而是众神之王宙斯的儿子。因为他尽管只有十五岁,却比岛上其他人都要高出一头,而且无论是跑步、摔跤、拳击、掷铁环、投标枪、赛艇,还是弹竖琴以及其他一切适合男人的技艺,他都是最厉害的。并且,他勇敢、诚实、谦

wrestling, and boxing, and in throwing the quoit and the javelin, and in rowing with the oar, and in playing on the harp, and in all which befits a man. And he was brave and truthful; gentle and courteous, for good old Dictys had trained him well; and well it was for Perseus that he had done so. For now Danae and her son fell into great danger, and Perseus had need of all his wit to defend his mother and himself.

I said that Dictys' a brother was Polydectes, king of the island. He was not a righteous man, like Dictys, but greedy, and cunning, and cruel. And when he saw fair Danae, he wanted to marry her. But she would not, for she did not love him, and cared for no one but her boy, and her boy's father, whom she never hoped to see again. At last Polydectes became furious; and while

和、有礼貌。因为好心的狄克提斯对他进行了良好的训练,对珀尔修斯来说,狄克提斯这么做使他获益不少。因为现在达那厄母子俩面临巨大的危险,珀尔修斯必须用他所有的才智来保护他母亲和他自己。

曾经我说过狄克提斯的弟弟是这个岛上的国王波吕得克斯。他不是像狄克提斯那样的好人,而是生性贪婪、狡猾、残忍。他看到达那厄长得很美,就想娶她。不过她不愿意,因为她并不爱他,而且她只喜欢她的孩子和孩子的父亲,即便她不指望能再见到他(珀尔修斯的亲生父亲)。最后,波吕得克斯恼恨成怒。所以他趁珀尔修斯出海的

Perseus was away at sea, he took poor Danae away from Dictys, saying, "If you will not be my wife, you shall be my slave." So Danae was made a slave, and had to fetch water from the well, and grind in the mill, and perhaps was beaten, and wore a heavy chain, because she would not marry that cruel king. But Perseus was far away over the seas in the isle of Samos, little thinking how his mother was languishing in grief.

Now one day at Samos, while the ship was lading, Perseus wandered into a pleasant wood to get out of the sun, and sat down on the turf, and fell asleep. And as he slept, a strange dream came to him; the strangest dream which he had ever had in his life.

There came a lady to him through the wood, taller than he, or any mortal man; but beautiful ex-

时候把达那厄从狄克提斯那里带走了,他说:“你要么跟了我,要么做我的奴隶。”因此达那厄变成了奴隶,被迫挑水、推磨,还经常挨打,身上套着沉重的锁链,因为她不愿嫁给那个残暴的国王。但是珀尔修斯却远在海外的萨摩斯岛,根本想像不到他的母亲正忍受着痛苦的折磨。

有一天在萨摩斯,船正装货的时候,珀尔修斯走进一片昌郁的树林躲避毒日。他坐在草皮上,渐渐睡着了。他睡觉的时候做了一个奇怪的梦,他一辈子从来没有做过这么怪异的梦。

有一位尊贵的女人穿过树林,走到他跟前。她比他或者任何凡人都高,但是极其美丽,大